

Iniciació a la traducció B-A (francès-castellà)

Codi: 101435

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	2

Professor/a de contacte

Nom: Amparo Hurtado Albir

Correu electrònic: Amparo.Hurtado@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: Sí

Prerequisits

Aquesta assignatura requereix la capacitat de:

- Produir textos generals en llengua espanyola que siguin clars i ben estructurats, amb correcció lingüística.
- Comprendre textos generals d'estructura clara en francès.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar en els principis metodològics bàsics que regeixen la pràctica de la traducció professional i en els aspectes contrastius fonamentals de la combinació lingüística.

En finalitzar l'assignatura la persona serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics i els problemes bàsics de contrastivitat entre el francès i l'espanyol.
- Aplicar aquests coneixements per a resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard.

Competències

- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els aspectes professionals de la traducció.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
4. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Formular un pla d'acció per a aprendre.
5. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
6. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneixen les qüestions bàsiques del mercat laboral de la traducció (àmbits d'ocupabilitat, drets i deures del traductor).
7. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
8. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos no especialitzats en llengua estàndard.
9. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
10. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos no especialitzats en llengua estàndard.
11. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
12. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
13. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
14. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard.

Continguts

CONTINGUTS BÀSICS

- Principis metodològics bàsics que regeixen la pràctica de la traducció. Problemes, tècniques i estratègies fonamentals de la traducció de textos en llengua estàndard.
- Resolució de dificultats contrastives: diferències de convencions de l'escriptura, lèxiques, morfosintàctiques i textuais.
- Aspectes bàsics del mercat laboral i de l'exercici de la professió de traductor: àmbits d'ocupabilitat, drets i deures del traductor.
- Ús d'eines tecnològiques i de documentació bàsics per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard: diccionaris monolingües i bilingües generals, gramàtiques, manuals d'estil, cercadors generals. Recursos tecnològics bàsics per a l'optimització de l'edició i correcció de textos. Gestió bàsica de carpetes i arxius.

A l'apartat 10 de la Guia docent es concreten els continguts.

Metodologia

S'utilitza una metodologia activa amb tasques de diversos tipus. S'utilitzen els instruments del Campus Virtual de la UAB.

A l'apartat 10 de la Guia docent es concreten les metodologies docents, les activitats formatives utilitzades i el calendari de l'assignatura. El calendari podria modificar-se en funció del ritme de treball del grup.

L'alumnat ha de tenir en compte les notícies i les informacions publicades al Campus Virtual.

Les activitats didàctiques s'organitzen en tres blocs, segons el grau d'autonomia requerit de l'alumnat:

- Activitats dirigides: responen a una programació horària predeterminada i requereixen la direcció presencial d'un professor.
- Activitats supervisades: requereixen la supervisió més o menys puntual d'un professor.
- Activitats autònomes: l'estudiant s'organitza el temps i l'esforç de manera autònoma (individualment o en grup).

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Exercicis	20	0,8	1, 3, 5, 12, 13
Tasques de traducció	32,5	1,3	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Tipus: Supervisades			
Autoavaluació	2,5	0,1	4
Debats i activitats de reflexió sobre aspectes rellevants de la traducció	2,5	0,1	6, 9, 11
Traduccions i treballs escrits	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Tipus: Autònomes			
Ampliació de coneixements	15	0,6	4
Exercicis	15	0,6	1, 3, 5, 12, 13
Recerca de documentació	15	0,6	2, 8, 12
Traduccions i treballs escrits	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Avaluació

L'avaluació és continuada. L'alumnat ha de demostrar el seu progrés realitzant activitats i proves. Els terminis d'aquestes activitats d'avaluació s'indiquen en el calendari el primer dia de classe, tot i que el calendari podria modificar-se en funció del ritme de treball del grup. Qualsevol canvi es notificarà al Campus virtual.

Observacions

La informació sobre l'avaluació, les activitats d'avaluació i la seva ponderació són merament orientatives. El professorat responsable de l'assignatura proporcionarà tota la informació quan comenci a impartir la docència.

Revisió

Quan el professorat lliuri la qualificació final prèvia a l'acta, comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el/la docent i el/la estudiant.

No presentat i suspens

Podran accedir a la recuperació d'activitats no realitzades o suspeses les persones que hagin realitzat, com a mínim, el 66,6% de les activitats d'avaluació i que hagin obtingut una mitjana ponderada de, com a mínim, 3,5. En cap cas es podrà recuperar una activitat d'avaluació que representi el 100% de la nota final. En cas de recuperació, la nota màxima que es podrà obtenir és 5.

El professorat informarà per escrit als alumnes sobre el procediment a seguir en la publicació de les notes finals abans del seu registre en l'expedient acadèmic. El professorat pot establir una tasca per activitat d'avaluació fallida o perduda o una sola tasca per a cobrir un nombre de tals activitats.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" a l'acta quan les activitats d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin al 25% o menys de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats a les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats.

Es considera "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor o una autora com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en format digital. Es considera "còpia" un treball que reproduceix tot o gran part del treball d'un altre/a company/a. En el cas de còpia entre dos alumnes/as, si no es pot saber qui ha copiat a qui, s'aplicarà la sanció a les dues persones.

A l'apartat 10 de la Guia docent s'especifiquen les activitats d'avaluació utilitzades i el calendari.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Autoavaluació	10%	0	0	4
Avaluació diagnòstica inicial	0	1,5	0,06	4
Informe sobre la professió de traductor	15%	0	0	6
Recursos de documentació favorits	15%	0	0	2, 8, 12
Tasca final d'autoavaluació	0	2	0,08	4
Traducció amb informe d'un text general	40%	2	0,08	1, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Traducció sintètica	20%	2	0,08	3, 5, 9, 13

Bibliografia

1. EN ESPAÑOL

DICCIONARIOS

▪ Dicionarios definidores

- MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos, 1966, 1ª versión; 1998, 2ª versión; 2007, 3ª versión (también en CD-ROM), edición en DVD 2008.

- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa, 2 vol., 2001, 22ª ed. (también en CD-ROM). www.rae.es

- SECO, M.; ANDRES, O.; RAMOS, G. *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar, 1999.

▪ Dicionarios de dudas y dificultades

- MARSA, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona: Ariel, 1990.

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona: Bibliograf, 1998, 2ª ed.

- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario Panhispánico de dudas*, Madrid: Santillana, 2005. www.rae.es

- SECO, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa, 2000, 10ª ed.

▪ Otros diccionarios

- BOSQUE, I. (dtor.) *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM, 2004.

- CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Gili, 1999.

- CORRIPIO, F. *Diccionario de ideas afines*, Barcelona: Herder, 2000, 7ª ed.

GRAMÁTICAS

- ALARCOS LLORACH, E. *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa - Real Academia Española, 1994.

- BOSQUE, I., DEMONTE, V. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa, 1999.

- GILI GAYA, S. *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona: SPES, 1993, 15ª ed.

- MARCOS MARÍN, F., SATORRE GRAU, F.J., VIEJO SÁNCHEZ, M.L. *Gramática española*. Madrid: Síntesis, 1998.

- MATTE BON, F. *Gramática comunicativa del español*, Madrid: Difusión, 2 vol., 1992.

- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa, 2010.

ORTOGRAFÍA Y ORTOTIPOGRAFÍA

- CASTRO, X. "Errores ortotipográficos en textos redactados en español", <http://xcastro.com/articulos/propios/errores-ortotipograficos/>

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Gijón: Trea, 2014, 3ª ed.

- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2010.

REDACCIÓN Y ESTILO

- AGENCIA EFE. *Manual de español urgente*, Madrid: Cátedra, 2008, 18ª ed.
www.fundeu.es/manual-espanol-urgente/
- CASSANY, D. *Affilar el lapicero. Guía de redacción para profesionales*. Barcelona: Anagrama, 2007.
- GROSMAN, P.; ROGANTE, A. *Cuatro tramas. Orientación para leer, escribir, traducir y revisar*. Buenos Aires: Tres Almenas, 2009.
- LÁZARO CARRETER, F. *El dardo en la palabra*, Barcelona: Círculo de lectores, 1997.
- LÁZARO CARRETER, F. *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid: Aguilar, 2003.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Manual de estilo de la lengua española*, Oviedo: Trea, 2000.
- MONTOLIO, E. (coord.) *Manual de escritura académica*, Barcelona: Ariel, 3 vol., 1999-2000.
- PAIS, EL. *Libro de estilo*, Madrid: Aguilar, 2014, 22ª ed.

2. EN FRANCÉS

DICCIONARIOS

▪ Dictionnaires définisseurs

- *Dictionnaire de l'Académie Française*, Académie Française, 8ª ed. 1932-35, 9ª ed. en curso
www.academie-francaise.fr/le-dictionnaire/consultation-en-ligne
- *Dictionnaire de la langue française d'Émile Littré*, Paris: Garnier, 2006. littre.reverso.net/dictionnaire-francais/
- *Grand Larousse de la langue française en sept volumes*, Paris: Larousse, 1989.
www.larousse.fr/dictionnaires/francais/
- *Le Trésor de la Langue Française Informatisé*. CNRS Éditions. CD-ROM. www://atilf.atilf.fr/
- *Le Grand Robert de la langue française*. www.lerobert.com/
- *Le Petit Robert*, 2014, Paris: Le Robert. www.lerobert.com/
- *Portail lexical CNRTL* www.cnrtl.fr/definition/

▪ Otros diccionarios

- *Dictionnaire Electronique des Synonymes (DES)*, Université de Caën. www.crisco.unicaen.fr/des/
- HANSE, J., BLAMPAIN, D. *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*, Paris: Duculot, 2000.

GRAMATICAS

- CALLAMAND, M. *Grammaire vivante du français*, Paris: Larousse-Clé International, 1989.
- CHARAUDEAU, P. *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris: Hachette, 1992.
- GREVISSE, M. *Le bon usage*, Paris: Duculot, 2011, 15ª ed.
- GREVISSE, M., GOOSSE, D. *Nouvelle Grammaire française*, Paris: Duculot, 1997 2ª ed.
- MAINGUENEAU, D. *Syntaxe du français*. Paris: Hachette, 1998.
- WAGNER, R.L. *Grammaire du français classique et moderne*, Paris: Hachette, 1991.
- WEINRICH, H. *Grammaire textuelle du français*, Paris: Didier, 1985.

ORTOGRAFÍA Y ORTOTOPOGRAFÍA

- *Lexique des règles typographiques en usage à l'Imprimerie nationale*, Imprimerie nationale, 6^a ed. 2007.

OTROS RECURSOS

- *Banque de dépannage linguistique (BDL)*, Office québécois de la langue française.
www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html
- Le point du FLE. Apprendre et enseigner le français et les langues. www.lepointdufle.net/

3. BILINGÜE (FRANCÉS - ESPAÑOL)

DICCIONARIOS

- *Diccionario Espasa Grand: español-francés, français-espagnol*, Madrid: Espasa, 2000.
www.wordreference.com/esfr/
- *Diccionario francés-español Collins*, Madrid: Grijalbo, 2009.
- *Gran diccionario francés-español, español - francés*. París: Larousse, 2007. CD-ROM.
www.larousse.com/es/diccionarios/frances-espanol

OTROS RECURSOS

- ALLOA, H.D.; de TORRES, S.M. *Hacia una lingüística contrastiva francés-español*, Córdoba (Argentina): Comunicarte editorial, 2001.
- BORDA LAPÉBIE, J. M. *Estructuras circunstanciales en la traducción francés-español, español-francés*. Granada: Comares, 2005.
- BORDA LAPÉBIE, J. M. *Estructuras morfológicas en la traducción francés-español, español-francés*. Granada: Comares, 2006.
- GARCIA, M.; MARTIN MAS, F. *Elementos de sintaxis comparada francesa y española*, Universidad de Murcia, 1985.
- KLETT, E., MAUDET, A. *Quelques pièges de la langue française. Syntaxe contrastive français-espagnol*. Buenos Aires: Edicial, 1999.
- ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA, M.N. *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*, Barcelona: Ariel, 2001.
- TRICÁS PRECKLER, M. *Manual de traducción francés-castellano*, Barcelona: Gedisa, 1995.

4. ENCICLOPEDIAS

- En español
- Enciclopedia Espasa. espasa.planetasaber.com/
- *Enciclopedia Universal Larousse*, 2003, CD-ROM
- Enciclonet. www.enciclonet.com
- En francés
- *Grande Encyclopédie Larousse*. www.larousse.fr/encyclopedia
- *Encyclopédie Universalis*, CD-ROM. www.universalis.fr/

5. OTROS RECURSOS EN LÍNEA

Para buscar diccionarios y recursos lingüísticos

- Diccionarios en Internet. www.home.datacomm.ch/kerquelen/dicos/
- GlossPost Glossaries. Searchable database of links to glossaries on the web
www.proz.com/glosspost/
- Lexicool.com. Online bilingual and multilingual dictionaries. www.lexicool.com/
- Tododiccionarios.com. Directorio de diccionarios generales y especializados de español e inglés.
www.tododiccionarios.com/

Para acceder a diversos recursos para traducir (diccionarios, gramáticas, traductores automáticos, foros, etc.)

- diccionarios.com. Larousse, Vox. www.diccionarios.com
- Dicorama. Annuaire de dictionnaires. www.dicorama.com
- Le Dictionnaire.com. www.le-dictionnaire.com
- Les-Dicos.com. www.les-dicos.com
- Lexilogos. Mots et merveilles d'ici et d'ailleurs. X. Nègre. www.lexilogos.com/
- Reverso. www.reverso.net/more.aspx?lang=FR
- Ressources linguistiques pour la rédaction et la traduction dans les langues de l'UE.
ec.europa.eu/dgs/translation/translationresources/index_fr.htm
- WordReference.com. www.wordreference.com/

Para consultas de francés

- Centre Nationale de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL). www.cnrtl.fr
- Office quebécois de la langue française. www.oqlf.gouv.qc.ca/index.html

Para consultas de español

- Fundación del español urgente (Fundéu). www.fundeu.es
- Oteador del Instituto Cervantes. www.cvc.cervantes.es/oteador/
- Wikilengua del español. www.wikilengua.org/

Foros de traducción y listas de distribución

- ProZ.com. The translation workplace. www.proz.com/
- Red Iris. Traducción en España. www.rediris.es/list/info/traduccion.html.
- Translators Cafe.com. Directorio de Traductores, Intérpretes y Agencias de Traducción.
www.translatorscafe.com/

Para consultar palabras y expresiones en contexto

- Corpus de referencia del español actual (CREA) [corpus electrónico]
corpus.rae.es/creanet.html

- Corpus Diacrónico del Español (CORDE) [corpus electrónico]

corpus.rae.es/CORDENET.html

- Linguee. Diccionario y buscador de traducciones. www.linguee.com

Otros recursos

- Foreignword.com

www.foreignword.com/fr/default_old.htm

- IATE (Inter-Active Terminology for Europe). La base de datos terminológica multilingüe de la EU.
www.iate.europa.eu/

- Index Translatonium. Bibliografía internacional de la traducción. UNESCO.

http://portal.unesco.org/culture/es/ev.php-URL_ID=7810&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html

- Intranews. Página de noticias del portal de traductores e interprete *Intranet*.

<http://intranews.intra.net/cgi-bin/index.cgi>
